Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu jednak przeznaczył ich Jozue do rąbania drewna i do czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JHWH\* w miejscu,\*\* które miał (On)\*\*\* wybrać – (i jest tak) aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu jednak Jozue przeznaczył ich do rąbania drewna i do czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JAHWE w miejscu, które miał On wybrać — i tak jest do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w tym dniu Jozue nakazał im narąbać drewna i nosić wodę dla zgromadzenia oraz dla ołtarza JAHWE w miejscu, które miał wybrać. I jest tak aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił je Jozue dnia onego, aby rąbali drwa, i nosili wodę zgromadzeniu, i do ołtarza Pańskiego aż do tego dnia, na miejscu, które by obrał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił onego dnia, aby oni byli na posłudze wszystkiego ludu i ołtarza PANSKIEGO, rąbiąc drwa i wodę nosząc, aż do teraźniejszego czasu, na miejscu, które by był JAHWE obrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas uczynił ich Jozue drwalami i noszącymi wodę dla całej społeczności i dla ołtarza Pańskiego, aż po dzień dzisiejszy, na każdym miejscu, które [Pan] wybierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jozue przeznaczył ich w tym dniu do rąbania drzewa i noszenia wody dla zboru i dla ołtarza Pana aż do dnia dzisiejszego w miejscu, które miał wybrać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tego dnia Jozue przeznaczył ich do rąbania drzewa i czerpania wody dla społeczności i na potrzeby ołtarza JAHWE, na miejscu, które wyznaczy. I tak jest aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia przeznaczył ich Jozue do rąbania drzewa i noszenia wody dla zgromadzenia i na potrzeby ołtarza JAHWE - w miejscu, które On sobie wybierze. I tak czynią oni do dziś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od tego dnia jednak przeznaczył ich Jozue do rąbania drzewa i noszenia wody dla całej społeczności i na [potrzeby] ołtarza Jahwe na miejscu, które On sam wyznaczy. I tak czynią po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Житимуть і будуть дереворубами і носитимуть воду всьому зборові, так як їм сказали старшини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu Jezus, syn Nuna, przeznaczył ich na drwali oraz dostawców wody dla zboru oraz dla ofiarnicy WIEKUISTEGO. I są nimi aż po dzisiejszy dzień, na miejscu, które wybierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w tym dniu Jozue wyznaczył ich do zbierania drewna i czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JAHWE, aż po dziś dzień, w miejscu, które wybierze. |

1. 1) Wg G Bóg zamiast JHWH i ponadto: dlatego mieszkańcy Gibeonu stali się rębaczami drewna i czerpiącymi wodę dla ołtarza Boga, θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:5</x>; <x>60 18:1</x>; <x>90 4:3</x>; <x>100 6:12-14</x>; <x>110 9:3</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: Pan. [↑](#footnote-ref-4)